

Влавацкая Марина Витальевна

**КОНЦЕПЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ "КОМБИНАТОРНАЯ ЛИНГВИСТИКА"**

Статья посвящена описанию словаря терминов комбинаторной лингвистики - области языкознания, изучающей синтагматические связи языковых единиц и их комбинаторный потенциал. Целью данного справочника является представление системных отношений между входящими в данную область терминами. Терминологический словарь комбинаторной лингвистики раскрывает структуру терминосистемы, которая в свою очередь зависит от структуры комбинаторной лингвистики как направления языкознания и предназначен для студентов-лингвистов и специалистов в области филологии.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/18.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/18.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 2. С. 65-68. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'374.2

*Статья посвящена описанию словаря терминов комбинаторной лингвистики – области языкознания, изучающей синтагматические связи языковых единиц и их комбинаторный потенциал. Целью данного справочника является представление системных отношений между входящими в данную область терминами. Терминологический словарь комбинаторной лингвистики раскрывает структуру терминосистемы, которая в свою очередь зависит от структуры комбинаторной лингвистики как направления языкознания и предназначен для студентов-лингвистов и специалистов в области филологии.*

**Ключевые слова и фразы:** терминологический словарь; терминосистема; синтагматика; комбинаторика; комбинаторная лингвистика.

**Влавацкая Марина Витальевна**, д. филол. н., доцент  
Новосибирский государственный технический университет  
vlavatskaya@list.ru

### КОНЦЕПЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ «КОМБИНАТОРНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

Развитие комбинаторного направления в языкознании было стимулировано появлением в начале XX в. структурализма, в рамках которого возникло понятие синтагматики – сочетаемости, основанной на линейных отношениях единиц языка. Во второй половине XX в. в лингвистике стало формироваться понимание того, что изучение синтагматического построения речи должно стать предметом особой области языкознания – комбинаторной лингвистики, основами которой стали понятия синтагматики (линейные связи языковых единиц) и комбинаторики (составление и изучение «комбинаций» единиц языка в соответствии с заданным смыслом).

На современном этапе проблемы комбинаторной лингвистики приобрели особую актуальность, что подтверждается потребностью обучения языковым нормам, культуре речи, иностранным языкам, а также чисто языковыми задачами – изучением компонентов лексического значения слова и их совместимости, позволяющей сочетать слова. Это свидетельствует о важности комбинаторной лингвистики и определении её статуса как отдельного направления науки о языке.

Сегодня в рамках комбинаторной лингвистики ведутся исследования не только по проблемам самой сочетаемости языковых единиц, но и по проблемам взаимозависимости семантики и сочетаемости, функционирования сочетаемости в речи, национальной специфики комбинаторно-синтагматических свойств единиц языка и многие другие.

Как показывает практика, лексикографическое отражение терминов определённой области знания – это значимый аспект в её определении и изучении, так как однозначное понимание термина и его правильное использование чрезвычайно важно как для данной научной отрасли, так и для процесса обучения.

Цель описания лингвистической терминологии в словаре – отражение языковых реалий и их адекватное описание через научные дефиниции. Известно, что уровень восприятия любой научной информации определяется знанием специальных терминов, поскольку именно они составляют её основу. Толковый терминологический словарь обычно создаётся на базе профессиональной лексики той или иной области знаний. Его объём определяется субъективно автором, а основным приёмом является толкование значений. Терминологические словари как особый вид словарей описывают терминосистему или терминосистемы иначе, чем другие словари, интерпретируют свои объекты и профессионально ориентированы.

Основной задачей предлагаемого словаря является представление системных отношений между входящими в данную область терминами. Другими словами, данный справочник раскрывает структуру терминосистемы, которая зависит от структуры комбинаторной лингвистики как области знания [5].

С точки зрения терминологического справочника словарь терминов комбинаторной лингвистики можно охарактеризовать по следующим параметрам [7]: 1) по тематической ориентации – узкоотраслевой, так как описывает одну из областей языкознания – комбинаторную лингвистику; 2) по упорядочению словника – алфавитно-гнездовой (входные термины-словосочетания группируются вокруг основного (ведущего) термина); 3) по хронологической ориентации – словарь современной лексики с элементами диахронического рассмотрения отдельных единиц; 4) по языковой ориентации – одноязычный; 5) по назначению – справочный; 6) по функции – нормативный; 7) по объёму – полный; 8) по способу оформления и детализации информации – книгопечатный; 9) по охвату терминосистемы комбинаторной лингвистики – текстоориентированный, так как источником словаря стали конкретные тексты.

Особо важно указать на назначение словаря терминов как терминологического справочника – не только фиксировать определённую терминосистему, но и служить своего рода справочным пособием, отражать те термины, которые необходимы для научной и практической деятельности специалиста. В задачи искомого словаря также входит и интерпретация новых понятий, возникших в связи с последними достижениями науки. Главное условие при этом – давать такие определения понятия, которые позволили бы специалисту правильно использовать новые термины, эти понятия обозначающие.

Другая проблема связана с тем, что на современном этапе в основе создаваемых словарей лежит принцип антропоцентризма, суть которого заключается в последовательном описании языка как объекта усвоения и установлении характера взаимодействия языка и человека [9]. В данном словаре этот принцип реализуется

в отношении к адресату – специалисту в области языкознания. Исходя из этого, терминологическое оформление языковых объектов в справочнике касается трактовки ключевых единиц и категорий лексического уровня и осуществляется в рамках когнитивного [3; 6], лингвокультурологического [4], коммуникативно-прагматического [2; 12] и других аспектов.

В антропоцентрическом лексикографическом описании, как известно, в качестве основного выделяется «фактор адресата», который указывает на необходимость основываться на принципах, учитывающих отношения «создатель словаря – пользователь словаря», а именно лексикограф должен представлять своего читателя, так как у различных групп пользователей свои потребности, которые определяются разными факторами, главные из которых: 1) цель словаря, 2) потребности пользователя, которые могут изменяться, 3) рекомендации по использованию словаря, предназначенные читателю и т.д. [14]. Отсюда вытекают пользовательские запросы, указывающие на необходимый аспект рассмотрения той или иной языковой единицы конкретной категорией предполагаемых читателей словаря. Например, для исследователя в области комбинаторной лингвистики особо важной будет информация, относящаяся к более детальной классификации того или иного термина данной области, например:

**Аспект** – одна из сторон изучения сочетаемости языковых единиц в рамках комбинаторного направления.

- **Когнитивный аспект** – изучение сочетаемости языковых единиц в языковом сознании носителей языка.

- **Комбинаторно-синтагматический (синтагматический) аспект** – наиболее объёмный, так как он в целом охватывает линейные отношения единиц языка и их комбинаторные возможности в целях реализации когнитивной и коммуникативной деятельности человека.

- **Психолингвистический аспект** – изучение сочетаемости языковых единиц в процессе порождения и восприятия речи.

- **Функционально-семантический аспект** – изучение сочетаемости языковых единиц в языке и речи, так как именно сочетаемость слов обеспечивает реализацию коммуникативной функции языка и т.д.

При создании словаря терминов комбинаторной лингвистики в качестве адресата словаря выступает специалист в области языкознания, который уже владеет достаточным количеством лингвистической терминологии, и знакомство с терминами данной дисциплины будет носить для него не основной, а дополнительный характер. Главным пользовательским запросом в этом случае выступает потребность в знании специальных лингвистических терминов, которые составляют небольшую, но значимую для пользователя часть метаязыка языкознания. Исходя из этого, можно сделать вывод, что реагированием на сформулированный пользовательский запрос становится отражение в словаре абсолютной ценности слова (термина). Подчёркнём, что особое место в словарной статье занимает научное определение понятия, или дефиниция. Преобладающий тип в словаре – это статья с развёрнутой дефиницией, в большинстве случаев с указанием её автора, например:

**Селективный микрокомпонент значения** – это компонент, выводящий значение слова в синтагматику, включающий значение в процесс передачи информации, но не передающий сам в акте коммуникации какой-либо информации слушающему [11].

Большое внимание в словарной статье данного справочника уделяется иллюстративной части, которая, как правило, снабжена языковым материалом, раскрывающим значение и употребление данного термина:

**Пресуппозиция** – скрытая избирательная установка в семантической организации фразы, например:

1) *Ему опять повезло* – пресуппозиция, что ему везло раньше; 2) *Он снова не пришёл* – пресуппозиция, что он не приходил до этого; 3) *В следующий раз это будет еще интересней!* – две пресуппозиции: а) что «будет следующий раз»; б) что это сегодня было интересно 4) *Вы уже чувствуете себя лучше?* – пресуппозиции: 1) раньше он чувствовал себя недостаточно хорошо; 2) улучшение состояние есть или скоро наступит [10].

Важно добавить, что иллюстративный материал взят из нескольких источников, к которым относятся: 1) примеры автора данной дефиниции; 2) примеры авторов, проводивших исследования по данной теме; 3) примеры автора словаря «Комбинаторная лингвистика».

Описываемый словарь также преследует цель овладения метаязыком комбинаторной лингвистики, что для специалиста означает, прежде всего, точно определять термин, используя его в соответствующем контексте, чётко соотносить с языковыми явлениями, фактами и вносить в нужный научный дискурс.

Представление и определение терминов комбинаторной лингвистики – отдельный научный процесс, и отказ от устаревшей таксономической системы не предполагает полного её неприятия, а, напротив, подразумевает активное использование данной терминологии при одновременном овладении новым метаязыком. В историческом аспекте рассмотрения языковых фактов можно увидеть, что некоторые метаксономические категории, которые считались полностью утраченными своё значение, через какой-то период времени начинают возрождаться и получают широкое применение в метаязыке новой науки.

Подчёркнём, что комбинаторная лингвистика содержит в себе многие давно известные языковедам понятия из структурной и контрастивной лингвистики, сопоставительно-типологического языкознания, а также понятия из разных разделов изучения языка: синтаксиса, лексикологии, лексикографии и др.

Специфика комбинаторной науки заключается в универсальном междисциплинарном подходе к изучению построения речевых высказываний и текстов. Один из основных терминов описанного в работе направления – «комбинаторика» – заимствован из математики, термин «синестезия» – из психологии и т.д.

Кроме того, в данном словаре предпринимается попытка представить некоторые понятия комбинаторной лингвистики в историческом аспекте. Для этого в словарной статье вводится несколько трактовок того или иного термина, что указывает на значительные или, наоборот, незначительные расхождения в его понимании представителями различных лингвистических школ. Это главным образом касается терминов, относящихся к базовым

понятиям данной области (синтагматика, валентность, сочетаемость, дистрибуция, контекст, коллокация, коллигация и т.п.), понимание которых следует рассматривать в диахроническом и сопоставительном аспектах, отражающих как эволюцию термина в течение определённого периода времени, так и расхождения в его трактовках, указывающих на различные лингвистические мировоззрения. Например, в следующей словарной статье.

**Коллигация** – 1. отношения между элементами в конструкции, в противоположность коллокации, означающей отношения между индивидуальными лексическими элементами; 2. морфосинтаксически обусловленная сочетаемость слов в речи как реализация их полисемии [1, с. 199]; 3. (пер.) грамматическое словосочетание, т.е. фраза, состоящая из доминирующего слова (существительного, глагола или прилагательного) и предлога или грамматической структуры, типа инфинитива или придаточного предложения [13]. Например: 1) глагол + предлог (Verb + Preposition): *sorry for / about* (но не *sorry on / to*) – *жалеть / сожалеть о* (но не *жалеть / сожалеть no*); 2) прилагательное + предлог (Adjective + Preposition): *afraid of* (но не *afraid at*) – *бояться чего-то* (но не *бояться о чём-то*); 3) существительное + глагол в определённой форме (Noun + Particular form of verb): *strength to lift it* (но не *strength lifting it*) – *иметь силу, чтобы поднять это / иметь силу для того, чтобы поднять это* (но не *иметь силу, поднимая это*) [8]; 4. соположение связанных друг с другом грамматических категорий, связь классов слов или их категорий; проявление полисемии в морфосинтаксической сочетаемости, например, *писать картину* и *писать о картине*.

В данной концепции заголовочные единицы словаря – это слова и словосочетания, расположенные в алфавитном порядке и выделенные полужирным шрифтом. Термины, включающие в себя понятия меньшего семантического объёма, обычно выраженные словосочетаниями, даются в гнезде основного термина и перечисляются по алфавиту.

В случае полисемии значения термина выделяются полужирной цифрой и подаются в одном абзаце. Символ «→» (отсылка) указывает на то, что соединённые им два термина являются тесно связанными или синонимичными/антонимичными.

**Коллокаты** – слова, которые объединены вокруг данного слова и образуют с ним коллокации (традиционное понимание термина). Например, коллокатами лексемы *вопрос* (проблема) являются слова: *решить, поднять, обсудить, актуальный, важный, неотложный* и т.д.; коллокатами лексемы *strength* (сила) являются слова: *to build up ~ (набирать, накапливать), to find ~ (найти), to save ~ (беречь, сохранять), to use one's ~ (прибегать, использовать), moral ~ (моральная), mental ~ (сила ума)* и др. → **Распространитель**.

Отсутствие ссылки на автора может означать то, что это: 1) традиционный термин, не требующий ссылки; 2) новый термин, введённый автором данного словаря.

Словарь комбинаторной лингвистики включает термины российского и зарубежного языкознания, оказавшие большее или меньшее влияние на формирование и развитие данного направления. Во-первых, это идеи Ф. де Соссюра о системности языка, о разграничении системы языка и речи, о синтагматических и ассоциативных отношениях языковых единиц и т.д. Во-вторых, это дескриптивная лингвистика, основной метод которой характеризуется стремлением к разработке особых приёмов описания языка, основывающихся только на дистрибуции элементов, их воспроизводимости в речи и т.п. В-третьих, это Пражская лингвистическая школа, подходившая к изучению языковых явлений с функциональной точки зрения и разработавшая понятие «актуализация» языковых средств. В-четвёртых, это Лондонская лингвистическая школа, давшая мировому языкознанию такие понятия как «контекст», «контекстуализация», «коллокация», «коллигация» и т.д.

Таким образом, терминология структурализма составляет большую по объёму и органическую часть метаязыка комбинаторной лингвистики. Из-за достаточно продолжительного и сложного развития комбинаторной лингвистики и в результате значительных внешних воздействий можно наблюдать, что в ряде случаев один и тот же термин трактуется по-разному, например:

**Словарь коллокаций** – 1. (пер.) тип словаря, помогающий изучающим английский язык использовать слова, которые они уже знают, более эффективно [15]; 2. (пер.) словарь, позволяющий изучающим иностранный язык сформировать их коллокационную компетенцию по принципу «нужно-знать», начиная со слов, которые они уже знают или знают отчасти [17]; 3. (пер.) словарь, показывающий как наиболее частотные слова обычно соединяются с другими, тем самым образуя естественные блоки языка [16].

Данный факт свидетельствует о разном понимании одного и того же термина. Другим фактором такого явления можно считать определённый период времени, в ходе которого появлялись другие употребления того или иного термина, что объясняется развитием его новых значений.

В заключение следует подчеркнуть, что все термины, включённые в словарь, можно разделить на следующие три категории:

1) те, которые вошли в словарь без какого-либо изменения своего значения (актант, актуализация, актуальный смысл слова, блок слов, валентность (активная, внутренняя, лексическая, логическая, пассивная, синтаксическая, эмотивная и т.д.), дистрибуция (лексическая, синтаксическая), коллигация, коллокация, коннотация, контаминация, контекст, контекстуализация, лексические функции, пресуппозиция, пропозиция, сочетаемость (свободная, широкая, групповая и т.д.), синтагматика и др.);

2) те, которые претерпели некоторые изменения в интерпретации своих значений (комбинаторный словарь, комбинаторная лингвистика, комбинаторная семасиология и др.);

3) те, которые являются новыми (комбинаторная лексикология, коммуникативно-синтагматический анализ, трансформация синтагматических структур и др.).

Таким образом, словарь терминов комбинаторной лингвистики отражает современное видение языковых фактов, явлений и призван интерпретировать их в соответствии с потребностями современной лингвистической науки.

## Список литературы

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004. 576 с.
2. **Балакай А. Г.** Русский речевой этикет и принципы его лексикографического описания: автореф. дисс. ... д. филол. н. Орёл, 2002. 40 с.
3. **Вежбицкая А.** Лексикография и концептуальный анализ. Энн Арбор, 1985. 178 с.
4. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
5. **Влавацкая М. В.** Комбинаторная лингвистика. Аспекты изучения сочетаемости слов. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2016. 244 с.
6. **Зализняк А. А.** Многозначность в языке и способы её представления. М.: Языки славянских культур, 2006. 672 с.
7. **Земляная Т. Б., Павлычева О. Н.** Терминологические словари и тезаурусы [Электронный ресурс] // Журнал научно-педагогической информации. 2010. № 4. URL: [www.paedagogia.ru/2010/41-04/104-zemlyanayapavlicheva](http://www.paedagogia.ru/2010/41-04/104-zemlyanayapavlicheva) (дата обращения: 03.01.2016).
8. **Киверник Н. Ю.** Дифференциальные характеристики коллокаций и коллигаций как несвободных словосочетаний (на примере русских и английских единиц) [Электронный ресурс]. URL: [http://www.rusnauka.com/33\\_PRNIT\\_2012/Philologia/4\\_120043.doc.htm](http://www.rusnauka.com/33_PRNIT_2012/Philologia/4_120043.doc.htm) (дата обращения: 12.03.2016).
9. **Мандрикова Г. М.** Таронимия как лингвистический объект. Новосибирск: Изд-во Новосибирского государственного технического университета, 2011. 150 с.
10. **Модель НЛП: Пресуппозиции** [Электронный ресурс]. URL: <http://trenings.ru/entsiklopediya-nlp/modeli/955-model-nlp-presuppozitsii.html> (дата обращения: 12.03.2016).
11. **Стернин И. А.** Проблемы анализа структуры значения слова: монография. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1979. 155 с.
12. **Формановская Н. И.** Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М.: ИКАР, 2007. 480 с.
13. **Benson M., Benson E., Ilson R.** The BBI Combinatory Dictionary of English. М.: Русский язык, 1990. 286 с.
14. **Hartmann R. R. K.** Sociology of the Dictionary User: Hypotheses and Empirical Studies // Wörterbücher – Dictionaries – Dictionnaires: an International Encyclopedia of Lexicography / ed. by F. J. Hausmann *et al.* Berlin: Walter de Gruyter, 1989. Vol. 1. P. 102-111.
15. **LTP Dictionary of Selected Collocations** / ed. by J. Hill, M. Lewis. Hove: England: Language Teaching Publications, LTP, 1998. 288 p.
16. **Macmillan Collocations Dictionary.** Oxford: Macmillan Education, 2010. 1748 p.
17. **Oxford Collocations Dictionary.** Oxford: Oxford University Press, 2002. 987 p.

## CONCEPTION OF THE TERMINOLOGICAL DICTIONARY “COMBINATORY LINGUISTICS”

**Vlavatskaya Marina Vital'evna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
*Novosibirsk State Technical University*  
*vlavatskaya@list.ru*

The article describes the dictionary of combinatory linguistics terms – a field of linguistics studying the syntagmatic relations of the linguistic units and their combinatory potential. The mentioned guide aims to present the systemic relations between the terms included in this sphere. Terminological dictionary of combinatory linguistics reveals the structure of terminological system which in its turn depends on the structure of combinatory linguistics as a trend of linguistics and addresses the students-linguists and specialists in the sphere of philology.

*Key words and phrases:* terminological dictionary; terminological system; syntagmatics; combinatorics; combinatory linguistics.

УДК 81

*Цвет играет в жизни человека огромную роль, и одно из своих ярких проявлений цвет находит в символике. В статье рассматривается способ выявления символики черного цвета посредством аллонимов и семантических индикаторов; а также проводится сравнение использования черного цвета в качестве символа в произведениях особого вида художественной литературы – «фантастика» британских и американских авторов.*

*Ключевые слова и фразы:* цветообозначение; символика; черный цвет; англичане; американцы; аллонимы; семантические индикаторы.

**Власова Екатерина Анатольевна**, к. филол. н.  
*Оренбургский государственный педагогический университет*  
*vkvlavsovy@yandex.ru*

## СИМВОЛИКА ЧЕРНОГО ЦВЕТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Черный цвет амбивалентен по своей символической природе. Он символизирует зло, печаль, смерть, отчаяние, горе, загробный мир, но также может означать красоту, элегантность и сексуальную привлекательность.

В английской идиоматике черный цвет, главным образом, выступает символом несчастья, отсюда черные метки, черные дни.